

### 2023“上海翻译出版促进计划”发布

# 助推中国故事涌入海外主流渠道

■本报记者 许畅

随着越来越多中国图书亮相“全球书架”，如何让出版“走出去”之后还能“走进来”？前天，2023“上海翻译出版促进计划”发布，《庄子百句》英语版、《中国译学史》韩语版、《金乡》阿拉伯语版获得资助。

业内指出，助推中国故事涌入海外主流市场，扎根更多国外读者心中，除了翻译质量到位，对制作、发行外文版图书的外方出版社也有较高要求，其中一个“硬指标”就在于能否把译作推送进目标语言市场的当地主流渠道。

#### 不低于70%的资助经费给到译者

“上海翻译出版促进计划”由上海市新闻出版局、上海市版权局创设，通过重点支持外籍或长期在国外学习、工作、生活的译者译介中国作品，促进更多优秀中国图书在世界范围内的出版、传播和推介。相较其他“走出去”类扶持项目，“上海翻译出版促进计划”更侧重译者身份和文化背景，要求从外籍人士或长期居

住国外的人士中遴选译者，更注重激励译者，要求不低于70%的资助经费给到译者。

今年入选的三种图书外文版均已在海外市场出版发行，既有面向欧美被广泛使用的大语种图书，又有兼顾多样化需求的小语种图书，涵盖通俗文学读物和严谨学术专著，从不同维度传承中华优秀传统文化，也体现了当代中国文明发展，传递了中国精神。

其中，《庄子百句》为“文化中国”系列丛书之一，英文版《庄子百句》甄选《庄子》经典词句，由复旦大学中文系教授陈引驰解读，前英国外交官、曾在中国香港大学邓志昂中文学院学习汉语的托尼·布里森翻译，生动诠释了道家经典文字和精彩寓言故事。译作对原文还原程度高，字里行间的瑰丽奇幻想象，为国外读者理解庄子智慧开启了一扇窗。托尼·布里森曾译过马原《西海的无帆船》、王周生《生死遗忘》和钱宁《新论语》等多部作品，对中国文化相对熟悉。

记者获悉，“上海翻译出版促进计划”自2015年实施以来，累计资助了40种图书，涉及阿拉伯语、英语、日语、韩语、法语、保加利

亚语、德语、俄语、哈萨克语等语种，涵盖历史、文化、艺术、设计、语言学、文学、经济学和医药学等类别，输出至美、英、日、韩、法、德、哈萨克斯坦等国家。该计划在申报项目中文原版和外文翻译版时，从翻译质量、外文版在目标市场的发行价值、目标市场读者接受程度、译者水平及外方出版社在目标市场推广能力和影响力等多维度加以评议，在翻译界和出版界反响颇佳。

#### 中国故事与东方美学亮相“全球书架”

译者的挑战在于，不仅要实现文字转码，还要做文化的“摆渡者”。为了进一步扩大跨文化传播的“朋友圈”，“上海翻译出版促进计划”立足中国元素与东方美学持续寻找优质底本，希望藉由翻译让更多中国故事亮相“全球书架”。

以学术著作《中国译学史》为例，这部系统梳理中国译学理论发展历程和脉络的开创性著作，专业性较强，翻译具有一定难度。韩文版译者金泰关毕业于韩国延世大学中文系，在

华东师范大学中文系获博士学位，现为韩国东亚大学中文系教授，为了让译文符合当地读者阅读表达习惯，他在翻译过程中对原著中的专业词汇及典籍专门进行解释，相当于做了本“导读手册”。

从浙江省温州苍南县的金乡镇，能否以小见大透视中国改革开放以来的城乡巨变？作家哲贵长篇非虚构《金乡》以这个小镇作为观察样本，探讨金乡与时代庞杂而微妙的关系。其阿拉伯语版由黎巴嫩阿拉伯科学出版社出版，译者夏班尼·阿布迪毕业于北京大学医学部，在中国生活了20多年，曾翻译过《野象小姐》《最好的礼物》《流浪地球》等文学作品及《父母爱情》《媳妇的美好时代》等影视作品。

因此，《金乡》阿拉伯语版忠实原著，几乎没有跳译、选译或漏译，采用通俗易懂、贴切普通阿拉伯读者阅读水平的表达方式，准确灵活地将外国人较难理解的涉及中国历史的表述尽力传达到位，让更多阿拉伯语国家受众能从书中直观感受到中国发展的脉搏和当代中国百姓的精神面貌，这也为出版“走出去”提供了样本和经验。



《千里江山图》演出照。(上海评弹团供图)

本报讯(记者王筱丽)“作为一个生于上海、长于上海的人，评弹常常唤起我的一种乡愁。这来自江南的声音，联结着远去的年代、过往的记忆、惊心动魄的传奇、低回婉转的情愫。”在给上海评弹团的一封信里，著名作家孙甘露这样写道。昨晚，上海评弹《千里江山图》中集在天蟾逸夫舞台首演，该剧改编自孙甘露的同名长篇小说，这是原著小说在获得“五个一工程”奖、茅盾文学奖后首度登台文艺舞台。

早在小说《千里江山图》问世不久，上海评弹团就开始酝酿排演中篇评弹，作品由张裕编剧，特邀王昕轶执导，历经半年策划构思，上集集结了高博文、吴新伯、姜啸博、黄海华、周慧、陆锦花、陆嘉玮、王承、吴静慧等知名演员阵容。评弹《千里江山图》分为上下两集演出，上集的笔墨将浓缩在陈千里、易君年、凌汶三个角色身上，聚焦在陈千里临危受命奔赴上海，在特务筑起的铜墙铁壁之中，智取金条、甄别真假“西施”的传奇故事。

“新中国成立后，上海评弹团开创了‘中篇评弹’这一新的艺术形式，数十年来涌现了一大批优秀的红色经典。”上海评弹团团长高博文表示。中篇评弹《千里江山图》以弹词为主体，评话做串联。带着一本《千里江山图》登场的评话名家吴新伯，用评话串联起“谍战剧”里错综复杂的情节。

在这部作品中，无论是书迷还是听客都能收获独特的“听书体验”，导演在手法上进行创新，运用了“放大”的方式，在第五回书陈千里与小凤凰的对话中，以“戏中戏”结构，放大了“演”的成分。讲述人和“陈千里”的对话，又把人物角色和演员分离开来，用舞台的方式把“跳进跳出”这一曲艺手段展现出来。此次在大剧场演出，考虑到观众的感官体验，《千里江山图》灵活运用多媒体投影，灯光的选择也让原本相对平面的评弹舞台层次更丰富。王昕轶表示，在《千里江山图》的排演过程中，主创对于人物的分析和呈现，比以往的评弹作品更为细致，吸收了很多戏剧的表演手法，“舞台艺术，无外乎是‘人物’和‘情感’，抓好这两点，作品就会更有立体感”。

## 这部红色传奇首度登临文艺舞台

中篇评弹《千里江山图》昨晚首演

# “舞力”全开，《火车站》描摹当代乡愁

今起在上海保利大剧院连演两日

■本报记者 宣晨

火车站像是一块飞地，被一条条的铁轨“绑”在地面，日复一日接纳着无数的旅客，又送他们去往无尽的远方。由黎星工作室出品、HelloDance 吾街舞联合出品的舞蹈剧场《火车站》今起在上海保利大剧院连演两日。乐天派的梦想家、务实的奋斗者，外表光鲜的漂泊客……舞台上的角色映射着不同的人生际遇。

对主创而言，《火车站》还有另一个名字——“纪念碑”。“每一个人都是自己的英雄纪念碑，有些梦想就像行李箱组成的梦想纪念碑，作品最后还有由我们所有人构成的、勇敢出发的坚韧纪念碑。”刚过而立之年的青年舞蹈家黎星说，“《火车站》是最像我本人的一部作品，因为我把我30岁之前的人生观和价值观都放里面了。”

#### 无畏的人随遇而安，牵出挥之不去的乡愁

作为国内顶尖舞者之一，黎星在舞台上塑造了许多令人难忘的角色，他是《沙湾往事》的何柳年，是《天路》中的卢天，是《红楼梦》中的贾宝玉……同时，黎星一直在探究艺术的更多可能，编导了多部颇有新意的舞蹈作品。舞蹈剧场《火车站》是继《大饭店》后，“城市空间系列”的第二部作品。

“火车站是一个小社会，是一个时代的缩影。我出生在湖南郴州，很长一段时间里，火车都是我必备的出行工具，承载了很多童年的记忆。”黎星觉得，火车站像是时空隧道，经常将自己拉回最简单、最直接的岁月里，牵出挥之不去的乡愁。“当时，火车还是绿皮火车，最少要坐30多个小时；火车会停在不同的站台，那里充满了人间烟火的味道。”

在熙熙攘攘的火车站，旅人或许会忽略沿途触手可及的浪漫，也可能忘记曾经满怀的赤子之心，但振臂出发何时都不算晚。“当下，我



舞蹈剧场《火车站》。(上海保利大剧院供图) 制图:冯晓瑜

们每一个人都需要勇气，出发的勇气。《火车站》献给那些曾经迷失方向、却依然重拾勇气出发的人们。”在黎星看来，火车站是一个出发点，可以去往任意的方向。“无畏的人随遇而安，所到之处皆是故乡。”

#### 现代舞融合街舞，好似诗人与数学家的“对话”

“未知，总有一种神秘力量在吸引着我。”

黎星于2018年成立“黎星工作室”，尝试与不同门类的艺术家跨界合作。他自编自导自演的舞蹈剧场《大饭店》，探索了悬疑舞剧的碎片叙事模式。此次，黎星与Hello Dance 吾街舞共同编创《火车站》，难题又来了——“现代舞和街舞融合，就好像诗人碰到数学家，怎么才能让它们产生对话呢？”

虽然中国舞、现代舞和街舞都是肢体语言，但不同专业领域代表了截然不同的艺术方向。现代舞会放空肢体，让音乐留白来产生空

间感；街舞则占满音乐的每一拍，从而产生另一种极致的空间能量。“街舞舞者身上有着不同的能量，如果用我的编创方式把他们引入剧场，或许会让观众更直接地感受到街舞的生命力和力量感。”黎星放下所有过往经验，与街舞舞者交流沟通，那些熟悉的动作元素开始发生质的变化。“在‘放下’的过程中，我们诞生了很多天马行空的想法，经过整理后再生用剧场舞台的语汇去演绎，就有了如今的《火车站》。”

# 《我们的国家公园》：用镜头寻找人与自然的“焊点”



红白鼯鼠 Petaurista alborufus



大熊猫



小熊猫

■本报记者 卫中

镜头从树底上摇，到离地数米的一个树洞时，恰好一只可爱的鼯鼠脑袋探出头来，和观众的“视线”对上了——有B站用户在评论区写道：“太绝了！仿佛小动物是请来的演员。”日前，由国家林业和草原局(国家公园管理局)指导，B站出品的纪录片《我们的国家公园》开播后迅速登上B站热门纪录片榜单第三的位置，观众给出9.6分。

国家公园是中国自然生态系统中最重要、

自然景观最独特、自然遗产最精华、生物多样性最富集的部分之一。《我们的国家公园》以中国首批五大国家公园为主题，从大熊猫国家公园、海南热带雨林国家公园、三江源国家公园、东北虎国家公园到武夷山国家公园，用镜头带领观众走进自然，走进国家公园，领略生命的力量。“虽然这部纪录片中没有拍摄人，但国家公园依然是人的愿景——以人的离开，换取更长久的共存。”《我们的国家公园》总导演曾海若表示，在镜头背后的“会颤动的心”，才

是每个人能与自然连接的“焊点”。

#### 用讲故事的方式来呈现动植物的生存智慧

跟随《我们的国家公园》的镜头，观众来到中国的西南，一道道崇山峻岭将大地分割。山脉形成天然的屏障，庇护着全球仅有的近两千只野生大熊猫。这片土地也因它们得名——大熊猫国家公园。这里的竹林哺育着刚刚脱离母乳正在

学习觅食的熊猫幼崽，也为已经18岁相当于人类古稀高龄的老年熊猫提供尚能咀嚼的新鲜嫩竹。一只只可爱的大熊猫在屏幕里嬉戏打闹，观众在弹幕里刷着“太可爱了”。

但是大熊猫并非唯一的主角，大熊猫国家公园悬殊的海拔落差形成了多样的小气候，各类珍稀物种都能各得其所。夜色中，一只四个月大的红白鼯鼠外出觅食，尽管刚刚断奶不久，但它已经知道咬断遮挡空中滑翔路线的树枝，从一棵树上滑翔到另一棵树上获取丰美的果实。2000万

年前原产于欧洲的红白鼯鼠，因为森林植被不断退化，生活区域不断退缩，如今，大熊猫保护区里高大的乔木林是它们生存的乐园；这里的植物也很奇特——桫欏，一种“诈骗”植物，它进化成类似蜂巢的形状，引诱憨憨的熊蜂钻入其中，起到传授花粉的作用；濒危灭绝的朱鹮，在其他地方早已难觅踪迹，但是摄制组竟然拍摄到它们外出觅食的场景。

2022年高分纪录片《众神之地》谈的是人与自然的对话，此次原班人马打造的《我们的国家公园》依然坚持用讲故事的方式来呈现动植物的生存智慧。对于这种创作手法，曾海若解释：“因为动植物都有着与人类相同的‘愿望’——就是能以自己喜欢的方式、在喜欢的地方，生活下去。”

#### 中国自然类纪录片发展状况的一个“切片”

打开各大视频平台的纪录片榜单，以《地球脉动》《蓝色星球》等为代表的海外自然类纪录片长期位居前列，鲜见中国的自然类纪录片。对此现状，中国传媒大学电视学院副教授韩飞曾撰文表示：“自然类纪录片过去是我国纪录片创作中的短板，但在‘美丽中国’建设背景下正迎来突破式发展。”

自然类纪录片本身凝聚着中国人的自然观、美学观、生态文明观等文化和价值承载；而自然类纪录片在国际传播中属于文化折扣率较低的题材类型，可以说，自然类纪录片不仅有满足本国观众的基本需要，也有国际传播的现实价值。在这种背景下，《我们的国家公园》就受到不少业内人士关注，其后续的观众口碑以及播放热度可以作为观察中国自然类纪录片市场发展状况的一个“切片”，为这类作品内容质量的提升提供更多经验。